

Turussa 13.7.2016

*"Elämä on taivallusta, iloa ja kaipausta.
Halki vuorten, laaksojen ja vetten se vie.
Yksi auttaa ainoastaan,
yössäkin Hän tulee vastaan,
sydämeesi kuiskaa hiljaa: Tässä on tie!
Tartu käteen Jumalan,
tartu siihen, mikä kestää.
Astu kalliolle, joka pettää ei voi.
Tartu käteen Jumalan,
älä minkään anna estää.
Kuule, kuinka sydämesi sykkii ja soi!"*

Anna-Mari Kaskinen, Viisikielinen 352:3

Vierailu Gawwadassa

Torstaina 28.4. koitti viimein päivä, jota olin odottanut pitkään: pääsin matkustamaan alen raamatunkäännösprojektin neuvonantajan Lummin kanssa Gawwadan kylään, jossa raamatunkäännöstoimisto sijaitsee.

Torstai oli paikallisen kalenterin mukaan kii-rastorstai, joten pääsimme heti illalla jumalanpalvelukseen. Kirkko oli ääriään myöten täynnä ja osa istui ulkona. Olin iloinen, että vaikka Raamatun kääntäminen on vielä kesken, suuri osa jumalanpalveluksesta oli jo alen kielellä. Isä meidän -rukous ja uskontunnustus tosin luettiin edelleen amharaksi.

Pitkäperjantain jumalanpalveluksen alussa kuunneltiin hiljattain tehtyä käännöskäännöstyötä. On tärkeää, että ennen käännöksen lopullista julkaisemista monet kielen puhujat saavat kuulla tai lukea käännöstä ja antaa siitä palautetta. Näin varmistetaan, että käännöstä ymmärtävät muutkin kuin kääntäjät itse.

Kun käännöstiimi palasi pääsiäislomalta, työskentelin pari päivää heidän kanssaan mm. antamalla heille teknistä apua äänittämisessä.

Koska alen puhujia on vain muutamia kymmeniä tuhansia eikä kieltä vielä kirjoiteta, monilla aleilla on kiusaus väheksyä kieltään ja pitää amharaa jotenkin hienompana ja "pyhempanä" kielenä. Toivottavasti omakielinen Raa-



Suomen Evankelisluterilainen
Kansanlähetys

Tukisitko taloudellisesti?

Taloudellinen kannatus:

Hämeen Ev.lut. Kansanlähetys

FI71 5730 0820 0457 02

viite 25593

Keräyslupa: POL-2015-6832

Kainuun Ev.lut. Kansanlähetys

FI58 5760 0310 0003 27

viite 25593

Keräyslupa: 5770/2001/2015

Varsinais-Suomen Ev.lut. Kansanlähetys

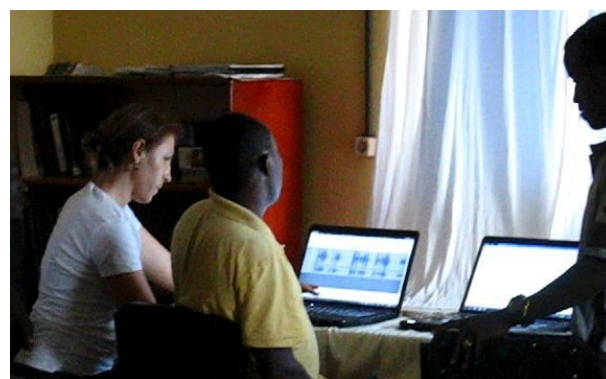
FI39 4309 1520 0011 71

viite 25593

Keräyslupa: 5650/42/2014



Kirkkokansaa Gawwadassa



Äänityksen editointia

mattu auttaa heitä näkemään arvonsa Jumalan silmissä, vaikka suuremmat kansat vähättelisivätkin heitä.

Kielentutkimusta

Jotta alen kieltä voitaisiin kirjoittaa, sille täytyy luoda oikeinkirjoitusjärjestelmä. Sitä varten on tärkeää tuntea kielen äännejärjestelmä. Pitkin kevättä olenkin selvittellyt joitakin vähän hankalampia äänneitä. Koska minun oli vaikea kuulla niiden eroja, laadin äänneistä listan ja pyysin kieliavustajaani näyttämään siitä, mikä äänne missäkin sanassa on. Erään sanan kohdalla hän totesi, ettei äänne ole listalla. Näin tulimme löytäneeksi aivan uuden äänneen.

Minun pitää kiinnittää huomiota myös sanojen ”melodiaan”, sillä ale on sävelkieli, ja sävelellä on siinä ehkä suurempi merkitys kuin olemme olettaneet. Esimerkiksi sanaparit 'murista' ja 'torakka' tai 'puu' ja 'kummitus' eroavat toisistaan vain sävelkulultaan.

Näiden kysymysten parissa painiskelin kieliavustajani kanssa vielä pari päivää ennen Suomeen lähtöäni. Eihän kaikki ole vieläkaan selvää, mutta syksyllä siirryn jo tutkimaan seuraavaa kieltä – joka sekin on sävelkieli.

Sopeutumista

Olen nyt asunut Arba Minchissä neljä kuukautta ja alan pikkuhiljaa tottua uuteen kotikaupunkiini. En enää eksy yhtä usein kuin alussa eikä ihmisten huutelu kadulla ärsytä entiseen malliin – ainakaan joka kerta, vaan saatan jopa vastata heille ystävällisesti.

Ensin koin raskaana sen, etten päässyt enää englanninkielisiin jumalanpalveluksiin enkä tuntenut saavani amharankielisistä yhtään mitään. Istuin kuitenkin sinnikkäästi kirkon penkissä sunnuntaista toiseen ja vähitellen aloin ymmärtää sieltä täältä jotain. Lopulta tein jo muistiinpanojakin saarnoista. Kirjoitanko sitä, mitä saarnaaja oikeasti sanoo vai sitä, mitä itse sanoisin hänen sijassaan, onkin sitten toinen juttu.



Sana kaikille kansoille

Wycliffe Raamatunkääntäjät ry.
Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
www.wycliffe.fi

Nimikkoseurakunnat:

Hämeenlinna-Vanajan seurakunta
Janakkalan seurakunta
Kaarinan seurakunta
Nousiaisten seurakunta
Sotkamon seurakunta
Suomussalmen seurakunta
Turun Katariinanseurakunta

Rukous- ja kiitosaiheet

- vierailu Suomessa
- voimia ja viisautta työtehtäviin
- oma ja omaisten terveys
- varjelusta liikenteeseen
- Mekane Yesus -kirkko sekä yhteistyöjärjestömme
- rauha ja turvallisuus
- puutteessa elävät etiopialaiset
- riittävästi sadetta



Saarnaaja vauhdissa

Suomessa

Tulin kesäkuussa Suomeen ja sopeuduin taas yllättävän hyvin ruisleipään, mansikoihin, mustikoihin ja suomen puhumiseen. ☺ Suurin osa ajastani menee lomaillessa, mutta ehdin käydä muutamissa tilaisuuksissakin. Esimerkiksi 24.7. pääsen vierailemaan uusimmassa nimikkoseurakunnassani Nousiaisissa. Etiopiaan palaan elokuun puolivälissä.

Siunattua kesää ja lämmin kiitos kaikesta tuestanne!

Rakkain terveisin

Anna

Yhteystiedot:

Anna Vähäkangas

P.O. Box 46

Arba Minch

Ethiopia

Suomen puh. 045-1366072 (vain tekstiviesteille)

Etiopian puh. +251-912096616

Skype: anvaha

S-posti: anna.vahakangas@sekl.fi /

anna.vahakangas@wycliffe.fi

Blogi: annavahakangas.wordpress.com

Lähettsihteeri (postituslistalle liittyminen, siltä poistuminen, osoitteenmuutokset):

Tiina Welling

S-posti: tiina.welling@gmail.com